

# 清流に育まれた紬の里。 先人たちが織り重ねた伝統

時代のうつろいに、  
変わらず在り続ける日本最古の織物

はるか昔。崇神天皇の時代、三野（美濃）の国から多屋命（おおねのみこと）が茨城県の久慈郡に移り住み、織物を始めました。長幡部紬（ながはたべのあしぎぬ）というその織物は、結城地方に伝わります。「紬（あしぎぬ）」とは太い生糸で織った絹粗布のことで、結城紬の原型と言われています。東に鬼怒川が流れ、肥沃な土壤に恵まれた結城市。古代から農耕が栄え、桑の生育に適して養蚕も盛んでした。紬は常陸国風土記にも登場し、常陸国の特産物として「常陸紬」と呼ばれていました。室町時代になると結城家から幕府へ献上されるようになり、呼び名も「結城紬」へと変わっていきます。

結城紬は土地と歴史に生まれ、古代の技法を現代へと守り伝えていくのです。

The *Yuki-tsumugi* production technique has been passed down from generation to generation.

During the period of Emperor Sujin, Oononomikoto moved to Ibaraki and began producing a fabric called *Nagahatabe no Ashiginu*. This fabric is said to be the origin of *Yuki-tsumugi*. The city of Yuki boasts fertile land that is ideal for sericulture. Over the years, the fabric has changed its name from *Ashiginu* to *Hitachi-tsumugi*, as a local specialty from Hitachi Province, and then to *Yuki-tsumugi*, as a tribute from the Yuki family to the Tokugawa Shogunate in the Edo Period.

유기쓰무기의 제작 기법은 기원전으로 추정되는 스진천황시대부터 그 원형이 전해져 내려왔다고 합니다. 유기쓰무기는 특산품으로 널리 알려져 왔으며 옛날 그대로의 기법이 현재까지 전승되어 왔습니다.

据说在很久以前的崇神天皇时代，最早出现的纺织品就是结城紬的原型。之后结城紬作为地方特产而闻名于世，自古以来的技法得到了保护并传承至今日。

Se dice que en tiempos remotos, en la era del emperador Sujin, se comenzó a tejer y este fue el origen del Yūki-Tsumugi. Con el tiempo, el Yūki-Tsumugi se convirtió en un nombre famoso para describir a un artículo local muy especial y cuya técnica se ha venido transmitiendo desde la antigüedad hasta nuestros días.

ในอดีตการเริ่มทอผ้ามีขึ้นในสมัยการปกครองของจักรพรรดิสจิ้นดี ซึ่งถูกกล่าวว่าเป็นต้นกำเนิดของยูคิตทซึมุจิ ซึ่งต่อมายูคิตทซึมุจิ ได้กลายเป็นสินค้าพื้นเมืองที่มีชื่อเสียงของท้องถิ่น และยังคงดำรงรักษาวិธีการผลิตจากสมัยก่อนมาจนถึงปัจจุบัน

